

16: Aali Gay Caam, MAADIYADKOOBE

1. Taanam Sayku Maabo, jibindo neenam tigi,
wi'i: "Laamtooro!" O wi'i: "Naam!"
O wi'i: "Dudal nana hubba Wuro Maadiyyu!" O wi'i: "Eey."
O wi'i: "Saa ñifaani ngal law, Calsalo wontaa laamo
leydi ndii. Ma be njeyoy leydi ndii fof."
2. O wi'i Sayku Maabo: "Aan maabo, oo ko ceernaajo meho tan."
O wi'i: "Moyyii."
3. Be ummii. Ibraa Maadiyyu oo, kaaw mum maayi, Dammel.
Dammelbe, so neddo maayii, ko baadum ronata.
Ibraa Maadiyyu ko cukayel. O yetti Ibraa,
O yaadi e mum haa to kaawmum'en Kokki, to Kajoor,
roni kaaw mum, boggi jiyaabe be.
4. Laamtooro Samba, ko cukko oo, kañum e taanam Suley e
maccube Gede bee njani e galle makko, keli galle oo,
kebi jawdi ndii, kebi maccube bee, nduppi wuro ngoo,
njaggi rewbe makko dido.
Oo ko Pennnda Puro, oo doo koo Faatimata Baadi.
Oo ko biyiiko, Pennnda Puro oo ko debbo makko.
Laamtooro bami dido fof, bami biyiiko, bami debbo makko.
5. Hañkadi, be naniidum toon, hañkadi Aamadu Sayku baamii konu,
hañkadi toon Kajoor e Bawol fof et Jolof fof, nootitiima e mum,
ardi e konu, ari Tooro,
adii fof ko jippaade do wiyetee Ñannga Jeeri.
6. Taanam Suley Maabo, jibindo neenam oo tigi,
ñeeno puddiido, mo mbii-maa-mi kaaloowo,
puddiido bonannde oo tigi.
7. O xalwi , o wi'i: "Baraa."
O wi'i: "Naam." O wi'i: "Aan e Ibraa Maadiyyu."
O wi'i: "Eey." O wi'i: "Laamtooro na wayi no henndu nii."

-
1. Taanam, contraction of taana am.
 1. neenam, contraction of neene am.
 1. Saa, contraction of so a.
 1. law, literally "early, on time."
 1. Calsalo, plural Salsalbe, member of the Saal lineage which furnished the candidates for the position of Laamtooro.
 3. baadum, contraction of baadi mum.
 4. cukko, > sukude, "to succeed (someone)."
 6. bonannde, literally "disaster."
 7. xalwi, > Arabic khalwa, "retreat."

- O wi'i: "Son mbadii gunndabi hannde on njippoyiima Tareeji, on mbaranii kam Suley Maabo, on nduppii gallee oo, en njeyii Tooro.
So tawii on mbaraani Suley Maabo, hay sinno kawden ko Tooro, fof foti feere makko wootere en ngontaa jey Tooro.
8. Taanam ne ko wage, Kumaandan ina wiyee Kumaandan Sul Gibeeri, oon woni Kumaandan Podoor, oon Federba addunoo doon, oon ko sehil taanam.
Fini subaka tan eggii, yetti galle mum e sukaabe mum fof, jolnii e laana (ko kawle), fayi Podoor.
9. Kambe ne, be ngunndiima toon, be ngari, be njani e galle oo, be nduppii galle oo, be nduppi paabi jeedidi, be mbari maccudo makko na wiyee Sule, e Ibraahiima, e Maamadi, e Maamuud, be kebi capande nayi nagge fow, be kirsi.
Be mbadditii, be njippitii, be ngari.
10. O wi'i be: "Kibaaru?"
Be mbi'i: "Iii! Min nduppii galle oo, kono min tawii Suley Maabo wiyaama fayii Podoor."
O wi'i: "Ii, on mbadii bone, baari tan on mbaraani Suley Maabo."
O wi'i: "Eey". O wi'i: "Gasii!"
11. Be moodii, be ngari, be njani e Laamtooro, be kabi e Laamtooro, be kabii Mbooy Jeeri, be kawi Laamtooro.
Be njiimi hankadi Tooro.
12. Hankadi Laamtooro Muulee woni laamdo, Laamtooro Sammba woni cukko oo, kono ko oon buri yidde.
Ina wayi no Sammba Gelaaajo waano e Konko nii.
(Ina yidi) lomtaade kono ko kañum buri sadde.
Kañum maccube bee buri yidde.

-
7. Son, contraction of so on.
7. fof foti, literally "all is the same."
8. Kumaandan, > French commandant, the title used for the head officer of a fort, in this case Podoor.
8. Sul Gibeeri, > Jaurégiberry, the last name of a Frenchman who served as the Commandant of Podoor during this period.
8. yetti galle mum, literally "took his house."
9. fow, > fof, "all," > foti, "equal."
10. Kibaaru, literally "news," > Arabic khabar, "information."
10. Gasii, literally "it is finished."

13. Be mbaddii kambe ne haa be njettii tufnde Gede,
konu nguu na rewɪ e mabbe, Mbabba Baasin'en,
Jolofnaabe bee, jaambareeji dii, jaambareebe bee
na ndewi e mabbe haa be njettii.
14. Be mbi'i be njahataa. Laamtooro fi'i koyngal e leydi.
Oon sahaa kadi yimata be
rewbe lawakoobe bee,
ko been njimata worbe mum'en.
Gede ko tufnde nani, Aaŋam ko tufnde nani,
tufnde Gede ndee jiimi ko e Aaŋam,
jiimi ko e tufnde ceenal hee, ko e maayo hee jiimi.
15. Yimbe noon haŋkadi cooyiima pucci dii na ngara, haŋkadi,
Laamtooro Muulee wi'i: "Mi habbiɪ doo dimo e diimaaɟo fof.
Mi itta tuubam diraaɟi teemedere baa,
mi yana e ndiyam hee, mi yeenga, mi wisa e comcam dii ndiyam?"
O wi'i: "Mi yahataa."
O joodii e leydi, Laamtooro Sammba ne tellii.
Conndi ndii heewi, heewi, heewi, heewi, heewi, heewi,
haŋkadi Laamtooro suwaa yeebe.
16. Maccube bee mbi'i: "On nji'ii Laamtooro Sammba?"
Sebbe bee na pella be, haa be pukki mo e laana hee,
be caannii e dow makko. Ebe pellee,
Jawdin Usman'en, Jawdin Sammba Penndaa Ngoone'en,
sappo e dido bee, be njiimi e makko tan,
be caanni e makko haa laana kaa joofi dow.
17. Daraade mo ne e dow fof, kaŋko Laamtooro oo,
Siisiree Moxtaar Buuba wi'i mo: "Mutumtumel!" O wi'i: "Naam."
O wi'i: "Sammba Jibi Sammba Umahanti, Sammba Eli Banna Hamedin Bukaar,
Sammba Faadimata Jaaye Siree Njaay, Njaay Siree Njaay woni
yummum Barka Joom, Faatimata Sire Njaay woni yummum Laamtooro
Sammba Umar Sammba Eli Bannaa."
O wi'i: "Aan dey a hoyii!"
O wi'i: "Laamtooro Muulee dey yaadaani e hakkunde kawdee kawaadi."
O wi'i: "Aan kay kaa mutumtumel, aan kay a fotaani jeyde Tooro!"
-
13. jambareeji, jambareebe, two plural forms meaning "brave men."
14. lawakoobe, literally "the rulers." This term is used to designate the noble Fulbe in Tooro just as Sayboobe is used in Laaw and Deeniyaŋkoobe in eastern Fuuta.
15. tuubam, contraction of tuuba am.
16. diraaɟi, sg. diraa, > Arabic dhiraaʿ, "cubit, .68 meter."
17. comcam, contraction of comci am.
18. Conndi ndii heewi, literally "the powder was abundant."
19. Mutumtumel, literally "little diving one," > mutde, "to dive." The normal expression for kingfisher is Hammadi gawowel, "Hammadi the fisher." It refers to Sammba, who is still in the boat, not leading the fighting on the land.
20. yummum, contraction of yumma mum.
21. hakkunde kawdee kawaadi, literally "between the victors and the vanquished." A metaphor for courage.

18. Laamtooro wi'i: "Mi harminii Gede, mi harminii wuro ngoo,
so wonaa mi yah to cerno oo!"
Laamtooro wi'i laana kaa: "Rutto!" Laanaa kaa ruttii.
19. Pucci dii na ndarii dow, maccube bee na njaggondiri.
Sebbe bee na ndonki yettaade.
O waddii, o riiwti Maadiyanikoobe bee haa mbaartoyi Njum.
20. Hanƙadi doo, Baraa be nduttii, be payi Jolof,
be kabi e Jolof, be kawi. Be ngoni toon ko na wona lebbi jeegom,
be mbadi neddo, be mbi'i yoo ar gaay ndaarana be pucci,
na wiyee Samba Njaay Beey, na wondi e mbabba
haa heewi kaalis daneejo, be njippii Pete.
21. Samba Njaay noon ko bii laamdo,
kono noon hoore ndee na wayi no na artee nii.
Be mbi'i ko Petenaabe mbari dum,
dum woni njan-gu Pete.
Be bami jawdi ndii, be ngarti, be kaalani ceerno oo.
Ceerno oo wadi toon gunndabi, ari, yani Pete.
Nande Pete hay gooto heddaaki, sabu o wi'i
nande heen ko neddo fof yoo war njaatigi mum.
22. Be benni, o yaabani Mbumba. O tawi Ibraa e galle oo.
Ibraa tinii koo garoowo, galle oo wadaama gudde-gudde
tata kaa haa hawri, wuddere heen fof maccudo ina heen.
23. O ummii, o fotti e jumaa kaa, o ari haa o darii e jumaa kaa.
O wi'i yoo Ibraa, yoo ar be calmondira
koo kodo mum.
Ibraa wi'i eyyoo, yoo wad seesa na ara.
Be mbi'i Ibraa leelii, leelii.
Ibraa yalti teemedde jeegom garde na fawii e muudum,
wi'i gooto fof yoo wad e hoore neddo, maccube bee.
O yi'i dum, o anndi dum memotaako, o fenni.
24. Hanƙadi o habi e Dammel, o habi e Aali Buuri, o habi e Ibraa,
Abdul Bookar gooto heddi woni moo habaani.
Be mbi'i: "Jooni noon."
Be mbi'i be ngaandii heen, kambe laambe bee fof,
be njehi, be noddii Borom Ndar.

-
18. harminii, literally "I have cursed," > Arabic harama, "to curse."
18. wi'i laana kaa, literally "told the boat."
19. njaggondiri, literally "they held each other's hands."
20. kaalis daneejo, literally "white silver."
21. hoore ndee na artee, literally "the head is often revisited (by spirits)."
21. dum woni, literally "that was."
21. njan-gu, literally "falling."
23. garde, > French garde, "guard."
23. dum memotaako, literally "that is untouchable."
24. moo, contraction of mo o.
24. ngaandii, > aandude, "to be without a recourse."
24. Borom Ndar, literally "master of St. Louis," a Wolof expression for the
French Governor based in St. Louis.

Borom Ndar wi'i so be njidii wallaa be,
 hakkunde Ndakaaru e Ndar,
 yo be ndokku dum heen laawol, boggol tuubaak ngol rewa heen.

25. Lat Joor, baammum Mbaaxaan, wi'i laawol rewataa doon,
 so wonaa tuubaak joli ko e laana geej,
 rewataa dow.
 O wi'i o jabii Borom Ndar.
 Dum woni ñalawma Samba Saajo oo,
 doon be kabaa, doon be maayi, kambe fof doon be maayi.
 Ibraa Maadiyyu doon maayi, Aamadu Seyku doon maayi,
 Ibraahiima, Alasan, Alfaa, Mammadu, Bookar,
 heddii Baraa gooto, be ndiiwi Baraa.
 Baraa ari haa do Maatam doo, kono noon
 tawi alaa konu, ina ndaarta konu.
 Albuuri wari dum Saamba Saajo.

-
24. boggol tuubaak, literally "the line of the European." See Text 14.17.
 25. baammum, contraction of baaba mum.
 25. laana geej, literally "boat of the sea." Geej, > Wolof for "sea."